Porównanie tłumaczeń Daniela 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dariusz uznał za właściwe i powołał nad królestwem stu dwudziestu satrapów,\* którzy mieli być nad całym królestwem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowił on powierzyć rządy nad królestwem stu dwudziestu satrapom, którzy mieli być rozmieszczeni po całym obszarze podlegającym jego władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nad nimi trzech zwierzchników, z których Daniel był pierwszym. Im zdawali sprawozdanie satrapowie, aby król nie doznał żadnej szkody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nad nimi troje książąt, z których był Danijel przedniejszym, którymby oni starostowie liczbę czynili, aby król szkody nie miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nad nimi troje książąt, z których był jednym Daniel, aby im panowie czynili liczbę, a król nie miał trudności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spodobało się Dariuszowi ustanowić nad państwem stu dwudziestu satrapów, którzy mieli przebywać w całym królestwie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I postanowił Dariusz powołać nad królestwem stu dwudziestu satrapów; mieli być wszędzie w całym królestwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dariusz postanowił mianować stu dwudziestu satrapów na zarządców państwa, którzy byli rozmieszczeni w całym królestwie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postanowił on ustanowić nad swoim królestwem stu dwudziestu satrapów i umieścić ich w całym królestwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dariusz uznał za rzecz dobrą ustanowić nad królestwem stu dwudziestu satrapów, którzy byli [rozmieszczeni] po całym królestwie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до вподоби було перед Дарієм і він поставив над царством сто двадцять сатрапів, щоб вони були в усім його царстві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nad nimi troje książąt, z których Daniel był pierwszym. I owi satrapowie wykonywali rozkazy, by królowi nie wydarzyła się szkoda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nad nimi zaś trzech wysokich urzędników, z których jednym był Daniel, ażeby ci satrapowie zdawali im sprawę i by król nie ponosił strat. |

1. 1) satrapa, aram. אֲחַׁשְּדַרְּפַן (achaszdarpan). [↑](#footnote-ref-2)